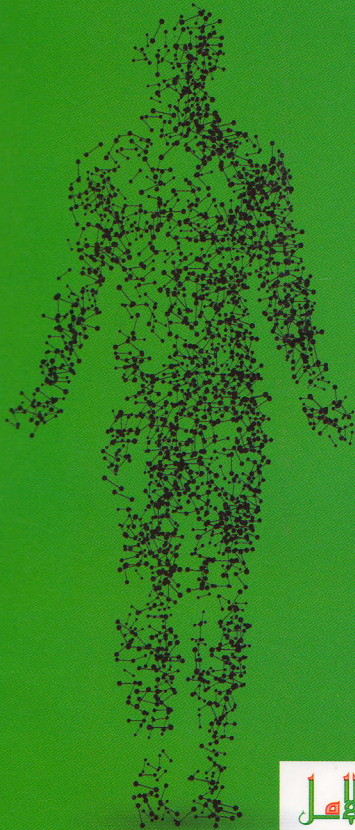


# DICTIONNAIRE

**DES EXPRESSIONS KABYLES  
LIÉES AU CORPS HUMAIN**  
SYMBOLIQUE ET REPRESENTATIONS



MAHRAZI Mohand

Mahrazi mohand

جامعة البويرة  
مكتبة كلية الآداب واللغات  
8370/5.R.cca  
ق.م.الجزيرة

جامعة البويرة  
مكتبة كلية الآداب واللغات  
81374 1/17/11

# Dictionnaire

## des expressions Kabyles liées au corps humain:

Symbolique et représentations

Asegzawal n tenfaliyin n teqbaylit yerzan  
tafekka n umdan : tizumla d tgensas



# Sommaire

Introduction .....	7
Dictionnaire .....	13
<i>Tabbuct</i> "sein" .....	15
<i>Ibeccan</i> "urine" .....	19
<i>Iberdi</i> "côte, côté de la poitrine" .....	21
<i>Aberrid</i> "matières fécales liquides, diarrhée" .....	23
<i>Acebbub/Acekkuh</i> "chevelure" .....	24
<i>Acebbu γ /acebbux/acentuf</i> "chevelure non peignée, négligée" .....	28
<i>Ccfer</i> "cil, paupière" .....	29
<i>Aclal / Ameqlal</i> "luette" .....	31
<i>Cclayem / Zznaber</i> "moustache" .....	32
<i>Acamar / Tacamart</i> "barbe mal entretenue, barbiche" .....	36
<i>Acenfir</i> "lèvre" .....	39
<i>Iccer</i> "ongle" .....	42
<i>Iciwi</i> "poitrine, sein, giron, haut de la robe qui bouffe en poche au dessus de la ceinture" .....	46
<i>Ccæer</i> "poils, cheveu" .....	47
<i>Aceir</i> "poils du pubis" .....	49
<i>Tidi</i> "sueur, transpiration" .....	50
<i>Adif</i> "moelle" .....	53
<i>Tadakemt</i> "paume" .....	55
<i>Idim</i> "sang" .....	59
<i>Udem</i> "visage, face, figure" .....	68
<i>Idmaren</i> "poitrine, seins" .....	84
<i>Idis / Lexwa</i> "côté du corps, flanc, hypocondre" .....	86
<i>Tadist</i> "fœtus, Grossesse" .....	88
<i>Aḍad</i> "doigt" .....	89
<i>Adihan</i> "rate" .....	97
<i>Adar / aqejjir</i> "pied, jambe" .....	98
<i>Iff</i> "mamelon" .....	111
<i>Afud</i> "membre inférieur, genou, jambe" .....	112
<i>Tifdent</i> "orteil" .....	115
<i>Afus</i> "main, bras, membre antérieur" .....	117
<i>Afwad</i> "pancréas, entrailles, trippes" .....	167
<i>Tagecirt</i> "genou" .....	169
<i>Ugel</i> "dent, incisive, canine" .....	171
<i>Aglul</i> "mollet" .....	174
<i>Aglim</i> "peau" .....	175

<i>Amgard / Ameggah</i> "cou, nuque" .....	178
<i>Agerjum</i> "gorge, arrière-gorge, œsophage" .....	183
<i>Agerz</i> "talon" .....	185
<i>Tigzelt</i> "rein" .....	186
<i>Lhenk</i> "joue" .....	188
<i>Agazuz / Ahezzequl / Taybelt</i> "goitre apparent, gros goitre" ....	190
<i>Ajyed / Aješbub / Azrem</i> "boyau, intestin" .....	191
<i>Akerciw / Lemœdda</i> "estomac de l'homme, panse des ruminants" .....	194
<i>Tiyersi</i> "pomme d'Adam" .....	197
<i>Aksum</i> "chair, viande" .....	199
<i>Ul</i> "cœur" .....	204
<i>Aledda / Imetman</i> "bave, salive" .....	231
<i>Allay / Lmux</i> "cerveau, cervelle" .....	233
<i>Iles</i> "langue" .....	237
<i>Imi / Aqem muc</i> "bouche" .....	249
<i>Timmi / Leeyun</i> "front, sourcils" .....	259
<i>Tameccact</i> "fesse" .....	263
<i>Tamemmuct / Mummu</i> "pupille de l'œil, iris" .....	264
<i>Timidt / Tacabuđt</i> "nombril, cordon ombilical" .....	265
<i>Amella / Awtem</i> "couille, testicule" .....	267
<i>Amelyiy</i> "sommet de la tête, os du crane, fontanelle" .....	268
<i>Tamart</i> "barbe, menton" .....	269
<i>Ammas</i> "hanches et bas du dos, taille" .....	274
<i>Amayeg / Ayesmar</i> "mâchoire, menton" .....	275
<i>Amzur</i> "chevelure, mèche de cheveux" .....	277
<i>Tummezt / Lbunya</i> "poing" .....	278
<i>Amezzu γ / Imejji</i> "oreille" .....	279
<i>Anyir / Tawenza</i> "front" .....	287
<i>Inzer / Nnif</i> "nez" .....	291
<i>Anzad</i> "poil, cheveu" .....	297
<i>Tayect</i> "gorge, voix" .....	299
<i>Iyil / Ddreε</i> "bras, avant-bras, membre antérieur" .....	301
<i>Ta γ ma / Aqesbuđ</i> "cuisse" .....	304
<i>Tiymert</i> "coude" .....	305
<i>Tuymest / Tayennust</i> "dents, molaire" .....	306
<i>Tayenjurt</i> "nez, beau nez long et fin" .....	311
<i>Iyes</i> "os" .....	312
<i>Aqerruy / Ixef</i> "tête" .....	317
<i>Iri</i> "cou, épaule" .....	342

<i>Turet</i> "poumon" .....	345
<i>Irebbi</i> "giron, sein" .....	347
<i>Tasa</i> "foie" .....	348
<i>Iskiw</i> "ovaire, appareil génital de la femme, trompe utérine" ..	357
<i>Tisusaf</i> "salive, crachat" .....	358
<i>Tassemt</i> "graisse" .....	360
<i>Tit (allen) / Izri</i> "œil, vue" .....	361
<i>Imetti</i> "larme" .....	391
<i>Awrid</i> "pet" .....	394
<i>Axlul / axenziz</i> "morve" .....	395
<i>Taxna / Axuzzid / Aqerqur</i> "cul, anus" .....	397
<i>Axenfuc</i> "bouche, figure" .....	398
<i>Tayet</i> "épaule" .....	399
<i>Ayefki</i> "lait" .....	403
<i>Izi</i> "vésicule biliaire" .....	405
<i>Azemmum</i> "rectum, descente de rectum" .....	406
<i>Izzan</i> "merde, excréments" .....	407
<i>Azar</i> "racine, veine, artère" .....	410
<i>Izir / Izir</i> "jet de lait sortant du sein" .....	413
<i>Aæbbud / Aæddis</i> "ventre" .....	414
<i>Aænqiq</i> "cou, grand cou" .....	426
<i>Aærur / azagur</i> "dos" .....	427
Index .....	431
Bibliographie .....	436

Que signifie de dire en kabyle *Nnig wul-is* « Au dessus de mon cœur », *Yekkat deg yidammen-is* « Il bat (frappe) son propre sang », *Ur yessi ara tasa* « Il n'a pas de foie », *Iteft di cclayem-is* « Il se mange la moustache », *Zur wudem-is* « Son visage est épais », *Yefka afus* « Il a donné la main », *Tezzif yiles-is !* « Il a la langue longue/ grande ! », *Ifuḥ yimi-s !* « Sa bouche pue », *Tuḡ-it s tiḡ* « Elle l'a atteint de son coup d'œil », *D aḡar-is* « C'est sa racine », *Iteddu yef uebbuḍ* « Il marche pour le ventre »...? Pourquoi les utilisons-nous ? Quels liens existe-il entre ces parties du corps (*idammen* « sang », *tasa* « foie », *cclayem* « moustaches », *udem* « visage », *afus* « main », *ul* « cœur », *tiḡ* « œil », *aḡar* « veine », *uebbuḍ* « ventre »...) et le sens véhiculé par chaque expression ?

Maîtriser une langue, ne suffit pas d'apprendre ses mots et les règles grammaticales qui la régissent, mais maîtriser une culture, c'est-à-dire la signification des groupes de mots qui ont une forme autonome figée, autrement dit, apprendre à manier ses expressions.

Ce recueil réunit, de la tête aux pieds, près de 2200 expressions kabyles liées au corps humain, minutieusement définies et illustrées, accompagnées plus souvent de leurs équivalences en français. Ce dictionnaire ne s'adresse pas en particulier aux spécialistes du domaine amazigh, mais s'adresse aussi au grand public, aux étudiants, et de façon générale à ceux qui désirent apprendre le kabyle.

Mohand MAHRAZI est actuellement maître de Conférences au Département de Langue et Culture Amazighes à l'Université de Bouira, auteur de plusieurs articles et ouvrages :

- Principes de base en sciences du langage,
- Pratiques systématiques de la langue française,
- Dictionnaire d'électrotechnique français-berbère,
- Tamazight face à son destin,
- Expression écrite en tamazight : ponctuation et discours rapporté
- Lexique de la didactique et des sciences du langage.

Prix: 960,00 DA

ISBN: 978-9947-30-539-3



Edition, impression, distribution

Tél/Fax: 026 11 07 21

E-mail: [edition\\_elamel@hotmail.com](mailto:edition_elamel@hotmail.com)

Site Web: [www.editionelamel.com](http://www.editionelamel.com)